

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Волинський національний університет імені Лесі Українки**  
**Факультет іноземної філології**  
**Кафедра романської філології**

**СИЛАБУС**

**нормативного освітнього компонента**

**ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ**

<b>підготовки</b>	бакалавра
<b>спеціальності</b>	В11 Філологія
<b>освітньо-професійної програми</b>	Мова і література (французька). Переклад

**Луцьк – 2025**

**Силабус нормативного освітнього компонента «Теорія і практика перекладу з французької мови»** підготовки бакалавра, галузі знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки, В11 Філологія, за освітньо-професійною програмою «Мова і література (французька). Переклад».

**Розробник:**

**Бондарук Людмила Василівна**, професор кафедри романської філології, доктор філологічних наук, професор;

**Галян Оксана Віталіївна**, доцент кафедри романської філології, кандидат філологічних наук, доцент;

**Михальчук Світлана Олександрівна**, доцент кафедри романської філології, кандидат політичних наук, доцент;

**Хайчевська Тетяна Миколаївна**, доцент кафедри романської філології, кандидат філологічних наук, доцент;

**Хірочинська Ольга Іванівна**, старший викладач кафедри романської філології.

**Погоджено**

Гарант освітньо-професійної програми:



(Хайчевська Т.М.)

**Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри романської філології,**

протокол № 2 від 25 вересня 2025 р.

Завідувач кафедри:



(Станіслав О. В.)

## I. Опис освітнього компонента

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика освітнього компонента
Форма навчання: <i>денна</i>	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки  В11 Філологія  Мова і література (французька). Переклад  Бакалавр	<b>Нормативний</b>
<b>Кількість годин/кредитів</b> 600 год. / 20 кредитів		<b>Рік навчання: 1, 2, 3, 4-ий</b>
		<b>Семестр: 2-8-ий</b>
		<b>Лекції:</b> 2-ий сем. – 16 год. 3-ій сем. – 14 год. 4-ий сем. – 16 год. 5-ий сем. – 12 год. 6-ий сем. – 12 год. 7-ий сем. – 8 год. 8-ий сем. – 8 год.
		<b>Практичні:</b> 2-ий сем. – 20 год. 3-ій сем. – 20 год. 4-ий сем. – 20 год. 5-ий сем. – 30 год. 6-ий сем. – 34 год. 7-ий сем. – 44 год. 8-ий сем. – 44 год.
		<b>Самостійна робота: 266 год.</b>
<b>Консультації: 36 год.</b>		
<b>Форма контролю: 2-8-ий семестри – екзамен</b>		
ІНДЗ: немає		<b>Мова навчання: українська, французька</b>

## II. Інформація про викладача

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Бондарук Людмила Василівна	Галян Оксана Віталіївна	Хайчевська Тетяна Миколаївна	Михальчук Світлана Олександрівна	Хірочинська Ольга Іванівна
Науковий ступінь	Доктор філол. наук	Кандидат філол. наук	Кандидат філол. наук	Кандидат політ. наук	--
Вчене звання	Професор	Доцент	Доцент	Доцент	--
Посада	Професор кафедри романської філології	Доцент кафедри романської філології	Доцент кафедри романської філології	Доцент кафедри романської філології	Старший викладач кафедри романської філології
Контактна інформація	<a href="mailto:bondaruk.liudmyla@vnu.edu.ua">bondaruk.liudmyla@vnu.edu.ua</a>	<a href="mailto:Halian.Oksana@vnu.edu.ua">Halian.Oksana@vnu.edu.ua</a>	<a href="mailto:khaichevska.tetiana@vnu.edu.ua">khaichevska.tetiana@vnu.edu.ua</a>	<a href="mailto:mykhalchuk.svitlana@vnu.edu.ua">mykhalchuk.svitlana@vnu.edu.ua</a>	<a href="mailto:hirochynska@vnu.edu.ua">hirochynska@vnu.edu.ua</a>
	Корпус № 3 (А), каб. 224А				
Дні занять	<a href="https://bit.ly/3YF7Tzy">https://bit.ly/3YF7Tzy</a>				
Консультації	Згідно з графіком, затвердженим на кафедрі. Усі запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.				

### III. Опис освітнього компонента

**1. Анотація курсу.** Освітній компонент «Теорія і практика перекладу з французької мови» належить до дисциплін циклу професійної підготовки, викладається протягом семи семестрів з 2-го по 8-й для здобувачів освітньо-професійної програми «Мова і література (французька). Переклад». Значення цього освітнього компонента визначається тим, що він розглядає основні загальнотеоретичні та практичні питання письмового та усного перекладу, засоби правильного (адекватного) перекладу різних мовних одиниць і явищ французької мови. Також здобувачі будуть ознайомлені з основними видами усного перекладу; особливостями усного мовлення на відміну від писемного мовлення; типами усного перекладу: професійним усним послідовним перекладом, усним перекладом з аркуша, перекладом-нашіптуванням тощо. *Об'єктом* вивчення освітнього компонента є письмовий переклад текстів різних стилів та жанрів та усний послідовний та синхронний переклад, *предметом* – лексико-граматичні та семантико-стилістичні аспекти перекладу, особливості перекладу медійних, художніх та науково-технічних текстів, культурологічні та часові аспекти перекладу, основні вимоги до галузевого перекладу, особливості наукової комунікації, а також функціональні особливості та етапи здійснення усного перекладу відповідно до його типу, перекладацькі стратегії та тактики і їх вибір залежно від регістру мови, екстралінгвістичних факторів і соціолінгвальної ситуації.

**2. Пререквізити.** Інформаційною та теоретичною базою освітнього компонента «Теорія і практика перекладу з французької мови» є знання з ОК «Українська мова (за професійним спрямуванням)», «Французька мова», «Інформаційні технології в лінгвістиці», «Критичне мислення», «Вступ до мовознавства».

**Постреквізити.** Знання, навички та вміння із зазначеного освітнього компонента можуть бути використані під час проходження перекладацьких практик (навчальної та виробничої), написанні курсової роботи, підготовки до Атестаційного екзамену, а також у подальшій професійній філологічній та перекладацькій діяльності: здійснювати адекватний усний/ письмовий переклад у різних комунікативних ситуаціях, для участі у міжнародних проєктах, конференціях, тренінгах, наукових та інших заходах; можливість спілкуватися та співпрацювати з франкомовними партнерами.

#### **3. Мета і завдання освітнього компонента.**

Основною метою освітнього компонента «Теорія і практика перекладу з французької мови» є ознайомлення студентів з основними теоретичними засадами письмового та усного перекладу з французької мови та формування у них базових теоретичних знань з перекладу в його нормативному аспекті та певних навичок і вмінь перекладацької діяльності, які б забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії, обумовленої професійними потребами. *Завданням* освітнього компонента ознайомити здобувачів з лексичними, граматичними, синтаксичними і стилістичними особливостями перекладу; формувати навички перекладу та редагування художнього тексту; формувати компетентності для виконання перекладознавчого аналізу текстів різних стилів, а також формування у здобувачів освіти навичок і вмінь усного перекладу, синхронного та послідовного, здатності застосовувати різні види перекладацьких стратегій і прийомів у процесі усного перекладу відповідно до комунікативних цілей та жанру/стилю тексту для усного перекладу.

З метою успішної реалізації завдань курсу та досягнення програмних результатів, передбачених освітнім компонентом, застосовуються такі **методи навчання**: пояснювально-ілюстративний метод, частково-пошуковий, метод проблемного викладу матеріалу, аргументативний, метод моделювання дій перекладача, методи контролю та самоконтролю.

#### **4. Результати навчання (Компетентності).**

У процесі вивчення курсу здобувачі освіти повинні оволодіти такими *загальними і фаховими* компетентностями:

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 14. Цінування і повага різноманітності і мультикультурності.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах та реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 11. Здатність до надання консультацій щодо дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 13. Здатність володіти знаннями про соціокультурні реалії та лінгвокультурні особливості країн, мови яких вивчаються, та використовувати ці знання для організації успішної міжкультурної комунікації, інтерпретації та перекладу тексту. ФК 14. Здатність застосовувати лексичні, граматичні та стилістичні трансформації під час усного й письмового перекладу текстів різних жанрів і стилів для забезпечення семантичної й синтаксичної еквівалентності та функціональної адекватності.

ФК 14. Здатність застосовувати лексичні, граматичні та стилістичні трансформації під час усного й письмового перекладу текстів різних жанрів і стилів для забезпечення семантичної й синтаксичної еквівалентності та функціональної адекватності.

ФК 15. *Здатність володіти різними видами стратегій і методів для здійснення ефективної перекладацької діяльності та прийомами забезпечення якості перекладу з французької мови.*

Вивчення даного курсу сприяє тому, що здобувачі будуть:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефаківцями державною та іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати та інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес навчання та самоосвіти.

ПРН 6. Використовувати інформаційні та комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, та вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 10. Знати норми державної та іноземних літературних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20. *Забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну і стилістичну еквівалентність та функціональну адекватність у процесі письмового та усного перекладу різножанрових текстів.*

ПРН 21. *Послугуватися різними видами стратегій і методів для здійснення ефективної перекладацької діяльності та прийомами забезпечення якості перекладу з французької мови.*

ПРН 22. *Дотримуватися у навчальній та/або професійній діяльності принципів академічної доброчесності, професійно-етичних, моральних і культурних норм через усвідомлення загальнолюдських і національних цінностей, формування власної національної гідності та активної громадянської позиції.*

Здобувачі освіти можуть набути таких *soft skills*, які є важливими для успішного перекладу:

– розвивати *комунікативні навички* та навички ефективної *міжкультурної комунікації*, адже для перекладача важливо розуміти культурні особливості мов, з якими він працює, щоб якомога точніше передавати сенс та нюанси під час перекладу, враховуючи контекст різних культур, а саме уміти чітко та ефективно передавати інформацію з однієї мови на іншу;

– розвивати *критичне мислення й адаптивність*, оскільки перекладач повинен швидко оцінювати інформацію, аналізувати її та адаптувати переклад, зберігаючи точність і зміст, особливо під час складних ситуацій або в умовах обмеженого часу; володіти ясною артикуляцією та активним слуханням;

– розвивати *емоційний інтелект*, адже для точного перекладу необхідно розуміти не лише слова, але й емоційний контекст, тон і настрої співрозмовників, щоб передати не тільки зміст, але й атмосферу розмови, або ж твору;

– покращити *навички командної роботи* під час виконання перекладацьких проєктів або при перекладі у парі, потрібно уміти узгоджувати дії і підтримувати колег, щоб забезпечити плавність перекладу;

– вдосконалювати навички *самоорганізації та розподілу часу*, для якісного та своєчасного виконання перекладацького проєкту, уміти планувати свою роботу, правильно розподіляти час і управляти своєю енергією.

Ці *soft skills* допомагають перекладачам бути успішними у швидкому та точному усному перекладі, що важливо в умовах міжнародного спілкування і глобалізації.

## 5. Структура освітнього компонента

Таблиця 3

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
<b>СЕМЕСТР 2</b>						
<b>ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА</b>						
<b>Змістовий модуль 1. Concepts généraux de traduction</b>						
<b>Thème 1.</b> Objet et sujet d'étude de la discipline et ses rapports avec d'autres branches scientifiques.	6	2	2	2	--	УО / 5 ПЗ / 5
<b>Thème 2.</b> Classement des traductions. Particularités de différents types de traduction.	6	2	2	2	--	УО / 5 ДС / 5
<b>Thème 3.</b> Modèle de traduction. Types de modèles de traduction.	7	2	2	2	1	УО / 5 ПЗ / 5
<b>Thème 4.</b> Équivalence de traduction. Types d'équivalence de traduction.	11	2	4	4	1	ІРЗ / 5
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	<b>30</b>	<b>8</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>2</b>	<b>35</b>
<b>Змістовий модуль 2. Problèmes lexicaux et sémantiques de traduction</b>						
<b>Thème 5.</b> Transformations de traduction. Types de transformations de traduction.	6	2	2	2	--	УО / 5 ПЗ / 5
<b>Thème 6.</b> Traduction de locutions figées, de réalités et de phraséologismes.	6	2	2	2	--	УО / 5 ДС / 5
<b>Thème 7.</b> Traduction d'internationalismes et de termes. Faux amis du traducteur.	7	2	2	2	1	УО / 5 ПЗ / 5
<b>Thème 8.</b> Traduction d'argots en français.	11	2	4	4	1	ІРЗ / 5
<b>Разом за змістовим модулем 2</b>	<b>30</b>	<b>8</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>2</b>	<b>35</b>
<b>Загалом за поточний контроль</b>						<b>70</b>
<b>Види підсумкових робіт</b>						
Модульна контрольна робота						<b>30</b>
<b>Загалом за підсумковий контроль</b>						<b>30</b>
<b>Усього кредитів / годин / балів</b>	<b>2</b>	<b>60</b>	<b>16</b>	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>4</b>
						<b>100</b>

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали	
<b>СЕМЕСТР 3</b>							
<b>ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ</b>							
<b>Змістовий модуль 1.</b>							
<b>Les aspects lexicaux de la traduction</b>							
<b>Thème 1.</b> Les moyens de la traduction au niveau de la phrase.	8	2	2	4	--	ДС + ДБ/5 УО / 5	
<b>Thème 2.</b> Traduction des realias, noms propres, internationalismes, unités culturellement marquées, abréviations. « Les faux-amis du traducteur ».	11	2	4	4	1	ДС + ДБ/5 РМГ / 5	
<b>Thème 3.</b> Traduction des unités phraséologiques, des néologismes et des termes.	11	2	4	4	1	ДС + ДБ/5 П / 5 УО/5	
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	<b>30</b>	<b>6</b>	<b>10</b>	<b>12</b>	<b>2</b>	<b>35</b>	
<b>Змістовий модуль 2.</b>							
<b>Les aspects grammaticaux de la traduction</b>							
<b>Thème 4.</b> Les stratégie et les mecanismes de la traduction au niveau grammatical.	6	2	2	2	--	УО/5 П / 5	
<b>Thème 5.</b> Spécificités de la traduction des constructions verbales.	11	2	4	4	1	ДС + ДБ/5 П/5 УО / 5	
<b>Thème 6.</b> Particularités de la traduction des catégories grammaticales.	13	4	4	4	1	УО + ДБ/5 П / 5	
<b>Разом за змістовим модулем 2</b>	<b>30</b>	<b>8</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>2</b>	<b>35</b>	
<b>Загалом за поточний контроль</b>						<b>70</b>	
<b>Види підсумкових робіт</b>							
Модульна контрольна робота						<b>30</b>	
<b>Усього кредитів / годин / балів</b>	<b>2</b>	<b>60</b>	<b>14</b>	<b>20</b>	<b>22</b>	<b>4</b>	<b>100</b>

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Методи контролю / Бали
<b>СЕМЕСТР 4</b>						
<b>НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД</b>						
<b>Змістовий модуль 1.</b>						
<b>Principes théoriques de la traduction scientifique et technique</b>						
<b>Thème 1.</b> Les caractéristiques principales du discours scientifiques et techniques.	6	2	2	2	--	РП / П 5

<b>Thème 2.</b> Genres, modèles et variétés de la traduction scientifique et technique.	9	2	2	4	1	РП / Т 10	
<b>Thème 3.</b> Exigences de base pour la traduction des lexiques spéciales.	9	2	4	2	1	РМГ / ВП 10	
<b>Thème 4.</b> Caractéristiques de la communication scientifique.	6	2	2	2	--	УО / ВП 10	
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	<b>30</b>	<b>8</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>2</b>	<b>35</b>	
<b>Змістовий модуль 2. Traduction des textes scientifiques et techniques</b>							
<b>Thème 5.</b> Caractéristiques lexicales et grammaticales de la traduction des textes scientifiques et techniques.	6	2	2	2	--	РП / П 5	
<b>Thème 6.</b> Transformations syntaxiques en traduction. Exercices d'entraînement à l'aide des technologies de TAO (traduction assistée par ordinateur).	9	2	2	4	1	УО / ІРЗ / ВП 10	
<b>Thème 7.</b> Termes scientifiques et techniques, difficultés de leur traduction.	9	2	4	2	1	ДС / ІРЗ / ВП 10	
<b>Thème 8.</b> Aspects de genre et stylistiques de la traduction scientifique et technique.	6	2	2	2	--	РП / ДС 10	
<b>Разом за змістовим модулем 2</b>	<b>30</b>	<b>8</b>	<b>10</b>	<b>10</b>	<b>2</b>	<b>35</b>	
<b>Загалом за поточний контроль</b>						<b>70</b>	
<b>Види підсумкового контролю</b>							
Модульна контрольна робота						<b>30</b>	
<b>Загалом за підсумковий контроль</b>						<b>30</b>	
<b>Усього кредитів / годин / балів</b>	<b>2</b>	<b>60</b>	<b>16</b>	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>4</b>	<b>100</b>

<b>Назви змістових модулів і тем</b>	<b>Усього</b>	<b>Лек.</b>	<b>Практ.</b>	<b>Сам. роб.</b>	<b>Конс.</b>	<b>Методи контролю / Бали</b>
<b>СЕМЕСТР 5</b>						
<b>МЕДІАПЕРЕКЛАД</b>						
<b>Змістовий модуль 1. Caractéristiques de la traduction médiatique</b>						
<b>Thème 1.</b> Linguistique des médias et traduction médiatique.	11	1	4	5	1	ДС / РМГ 5
<b>Thème 2.</b> Types de textes médiatiques. Originalité des genres.	11	1	4	5	1	П / ІРЗ 10

<b>Thème 3.</b> Principes éthiques de la création de textes médiatiques.	12	2	4	5	1	РМГ / П 10
<b>Thème 4.</b> Caractéristiques de la perception visuelle des textes médiatiques.	11	2	4	5	--	П / УО 10
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	<b>45</b>	<b>6</b>	<b>16</b>	<b>20</b>	<b>3</b>	<b>35</b>
<b>Змістовий модуль 2.</b> <b>Caractéristiques de la traduction des textes médiatiques</b>						
<b>Thème 5.</b> Spécificités de la traduction des actualités, des interviews.	12	1	4	6	1	ДС / РП 5
<b>Thème 6.</b> Particularités de traduction de conférences, visioconférences, des programmes de radio et de télé.	11	1	4	5	1	РМГ / ВП 10
<b>Thème 7.</b> Difficultés de traduction des films (dessins animés).	12	2	4	5	1	ДС / П 10
<b>Thème 8.</b> Caractéristiques linguistiques et stylistiques et culturelles de la traduction des textes médiatiques.	10	2	2	6	--	РП / ІРЗ / ВП 10
<b>Разом за змістовим модулем 2</b>	<b>45</b>	<b>6</b>	<b>14</b>	<b>22</b>	<b>3</b>	<b>35</b>
<b>Загалом за поточний контроль</b>						<b>70</b>
<b>Види підсумкового контролю</b>						
Модульна контрольна робота						<b>30</b>
<b>Усього кредитів / годин / балів</b>	<b>3</b>	<b>90</b>	<b>12</b>	<b>30</b>	<b>42</b>	<b>6</b>
						<b>100</b>

<b>Назви змістових модулів і тем</b>	<b>Усього</b>	<b>Лек.</b>	<b>Практ.</b>	<b>Сам. роб.</b>	<b>Конс.</b>	<b>Форма контролю / Бали</b>
<b>СЕМЕСТР 6</b>						
<b>ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД</b>						
<b>Змістовий модуль 1.</b> <b>La traduction littéraire : ses types et ses fonctions</b>						
<b>Thème 1.</b> La traductologie comme une science.	10	2	4	4		ДС + ДБ / 5 УО / 5
<b>Thème 2.</b> Les types de la traduction	13	2	4	6	1	УО / 5 РМГ / 5 ВП / 5
<b>Thème 3.</b> Les fonctions de la traduction littéraire.	17	2	6	8	1	ДС + ДБ / 5 П / 5
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	<b>40</b>	<b>6</b>	<b>14</b>	<b>18</b>	<b>2</b>	<b>35</b>
<b>Змістовий модуль 2.</b> <b>Le texte littéraire comme une unité communicative</b>						

<b>Thème 4.</b> Système des styles et des genres dans la littérature française.	10	1	4	4	1	ДС + ДБ / 5 П / 5
<b>Thème 5.</b> Les stratégies et les mécanismes de la traduction littéraire professionnelle.	10	1	4	4	1	ДС + ДБ / 5 УО / 5
<b>Thème 6.</b> La compétence professionnelle de la traduction de poésie et des drames.	15	2	6	6	1	УО + ДБ / 5 П / 5
<b>Thème 7.</b> Les moyens lingvo-stylistiques de la traduction de prose.	15	2	6	6	1	ДС + УО / 5
<b>Разом за змістовим модулем 2</b>	<b>50</b>	<b>6</b>	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>4</b>	<b>35</b>
<b>Загалом за поточний контроль</b>						<b>70</b>
<b>Види підсумкових робіт</b>						
Модульна контрольна робота						<b>30</b>
<b>Усього кредитів / годин / балів</b>	<b>3</b>	<b>90</b>	<b>12</b>	<b>34</b>	<b>38</b>	<b>6</b>
						<b>100</b>

<b>Назви змістових модулів і тем</b>	<b>Усього</b>	<b>Лекції</b>	<b>Практ. заняття</b>	<b>Самост. робота</b>	<b>Консультації</b>	<b>Методи контролю / Бали</b>
<b>СЕМЕСТР 7</b>						
<b>ПОСЛІДОВНИЙ ПЕРЕКЛАД</b>						
<b>Змістовий модуль 1.</b>						
<b>Concepts principaux de l'interprétation consécutive</b>						
<b>Thème 1.</b> Caractéristiques techniques et communicatives de l'interprétation consécutive (IC). Étapes du processus de l'IC. Impact des facteurs intralinguistiques et extralinguistiques sur l'interprétation consécutive.	19	2	6	10	1	ІРЗ / УО / ДС 15
<b>Thème 2.</b> Critères d'évaluation et les caractéristiques temporelles de l'activité de l'interprète. Les normes de qualité de l'IC. Caractéristiques personnelles et professionnelles de l'interprète.	21	2	8	10	1	Т / РМГ 10
<b>Thème 3.</b> Transformations lexicales et grammaticales lors de l'IC. Compression de la parole, perte d'informations. Exercices d'entraînement.	20	--	8	11	1	Т / ІРЗ 10
<b>Загалом за змістовим модулем 1</b>	<b>60</b>	<b>4</b>	<b>22</b>	<b>31</b>	<b>3</b>	<b>35</b>

<b>Змістовий модуль 2.</b>						
<b>Types, stratégies et techniques de l'interprétation consécutive</b>						
<b>Thème 4.</b> Techniques et stratégies de l'IC. L'interprétation explicative et l'interprétation argumentation.	19	2	6	10	1	PMГ / ДС 10
<b>Thème 5.</b> Système d'enregistrement abrégé :la prise de notes en IC. Travail pratique.	21	2	8	10	1	УО / PMГ 10
<b>Thème 6.</b> Maîtrise des techniques mnémoniques pour réussir l'IC. Exercices d'entraînement.	20	--	8	11	1	ВП / IP3 / ДС 15
<b>Загалом за змістовим модулем 2</b>	<b>60</b>	<b>4</b>	<b>22</b>	<b>31</b>	<b>3</b>	<b>35</b>
<b>Загалом за поточний контроль</b>						<b>70</b>
<b>Види підсумкових робіт</b>						
Модульна контрольна робота						<b>30</b>
<b>Загалом за підсумковий контроль</b>						<b>30</b>
<b>Усього кредитів / годин / балів</b>	<b>4</b>	<b>120</b>	<b>8</b>	<b>44</b>	<b>6</b>	<b>100</b>

<b>Назви змістових модулів і тем</b>	<b>Усього</b>	<b>Лекції</b>	<b>Практ. заняття</b>	<b>Самост. робота</b>	<b>Консуль тації</b>	<b>Методи контролю /Бали</b>
<b>СЕМЕСТР 8</b>						
<b>СИНХРОННИЙ ПЕРЕКЛАД</b>						
<b>Змістовий модуль 1.</b>						
<b>Caractéristiques de l'interprétation simultanée</b>						
<b>Thème 1.</b> Spécificité de l'interprétation simultanée. Caractéristiques des opérations mentales de l'interprète.	20	2	6	12	--	IP3 / PMГ 10
<b>Thème 2.</b> Difficultés et inconvénients de l'interprétation simultanée, les techniques de leur maîtrise.	20	--	8	11	1	Т/ ДС 10
<b>Thème 3.</b> Technologies innovantes à la disposition de l'interprète moderne. Travail dans la cabine d'IS.	20	2	8	9	1	УО / Т / PMГ 15
<b>Загалом за змістовим модулем 1</b>	<b>60</b>	<b>4</b>	<b>22</b>	<b>32</b>	<b>2</b>	<b>35</b>
<b>Змістовий модуль 2</b>						
<b>Types et stratégies de l'interprétation simultanée</b>						
<b>Thème 4.</b> Interprétation simultanée à l'oreille (chuchotage).	15	--	6	8	1	ДС/IP3= 5
<b>Thème 5.</b> Interprétation simultanée de	15	--	6	8	1	PMГ/УО= 10

(visio)conférences.							
<b>Thème 6.</b> Lecture simultanée du texte pré-traduit.	15	2	6	6	1	Т/ІРЗ = 10	
<b>Thème 7.</b> Stratégies et techniques en fonction du type de l'interprétation simultanée.	15	2	4	8	1	ВП/УО = 10	
<b>Загалом за змістовим модулем 2</b>	<b>60</b>	<b>4</b>	<b>22</b>	<b>30</b>	<b>4</b>	<b>35</b>	
<b>Загалом за поточний контроль</b>						<b>70</b>	
<b>Види підсумкових робіт</b>							
Модульна контрольна робота						<b>30</b>	
<b>Загалом за підсумковий контроль</b>						<b>30</b>	
<b>Усього кредитів / годин / балів</b>	<b>4</b>	<b>120</b>	<b>8</b>	<b>44</b>	<b>62</b>	<b>6</b>	<b>100</b>

Умовні скорочення: УО – усне опитування, ІРЗ – практичне завдання; ДС – дискусія; ДБ – дебати; ІРЗ – індивідуальна робота здобувача, РМГ – робота в малих групах, П – презентація. РП – реферативне повідомлення, ВП – вправи на переклад, Т – тести, МКР – модульна контрольна робота.

### 6. Завдання для самостійного опрацювання

Самостійна робота здобувача полягає у засвоєнні ним навчального матеріалу у позааудиторний час без участі викладача. Оцінювання якості результатів самостійної роботи викладач здійснює під час практичних занять, а також під час консультацій та індивідуальних занять зі студентами, за графіком, складеним кафедрою романської філології з урахуванням потреб і можливостей здобувача.

Таблиця 4

№ з/п	Види завдань
<b>Семестри 2-8</b>	
1.	Опрацювання лекційного матеріалу.
2.	Опрацювання фахової літератури з метою підготовки повідомлень та участі у дискусії із питань, винесених на практичні (семінарські) заняття.
3.	Підготовка питань до практичних занять.
4.	Тренувальні вправи на переклад.
5.	Підготовка повідомлень та презентацій на запропоновані теми: <ul style="list-style-type: none"> <li>- збереження індивідуального стилю автора під час перекладу;</li> <li>- передача тимчасової дистанції тексту (врахування слів певної епохи);</li> <li>- передача стилістичних і експресивних відтінків оригіналу;</li> <li>- уникнення буквалізму при перекладі;</li> <li>- переклад інтерв'ю;</li> <li>- культурологічні та часові аспекти художнього перекладу.</li> </ul>
6.	Виконання ІРЗ (індивідуальна робота здобувача): <ul style="list-style-type: none"> <li>- переклад текстів різних стилів та їх аналіз;</li> <li>- переклад науково-технічної документації, патентів, інструкцій: порівняльний аналіз оригіналу і перекладу ;</li> <li>- реферування французькою мовою україномовної статті;</li> <li>- вичитування і редагування тексту після перекладу;</li> <li>- перекладознавчий аналіз франкомовного художнього тексту: порівняльний аналіз оригіналу і перекладу.</li> </ul>

7.	Виконання вправ на переклад (науково-технічної документації) з використанням комп'ютерних технологій.
8.	Підготовка практичних завдань: виконання різних типів усного перекладу (нашіптування, переклад конференції, послідовний переклад різних видів текстів).
9.	Робота з аудіо та відео матеріалами з метою тренування усного послідовного та синхронного перекладів.
10.	Виконання вправ для тренування пам'яті, уваги та самоконтролю.
11.	Підготовка проектів із відповідних змістових модулів (розробка власної системи нотаток для здійснення послідовного перекладу; здійснення двостороннього перекладу).
12.	Підготовка до модульних контрольних робіт.
	<b>Разом: 266 год.</b>

#### IV. Політика оцінювання

**Політика викладача щодо здобувача освіти** Усі учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки, навчальної етики та корпоративної культури, толерантно та з повагою ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися графіку проведення та термінів складання усіх видів робіт, передбачених програмою освітнього компонента, повідомляти викладача про його зміни, бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби.

На початку вивчення освітнього компонента *викладач повинен* ознайомити здобувачів з метою і завданнями освітнього компонента; видами робіт та критеріями їх оцінювання; з політикою оцінювання та перескладання; з особливостями рейтингової системи; з політикою відвідування занять; з принципами академічної доброчесності; з особливостями отримання різних видів освіти. *Здобувачі зобов'язані* відвідувати лекційні та практичні заняття, де вони отримують бали за поточний контроль.

За об'єктивних причин, наприклад, в умовах карантинних обмежень або ж хвороби здобувача (чи здобувача з особливими потребами), працевлаштування, міжнародне стажування, за умови певних сімейних обставин тощо), здобувач може оформити індивідуальний план і навчання у такому разі відбувається за погодженим графіком з використанням технологій дистанційного навчання відповідно до *Положення про порядок реалізації права на академічну мобільність учасників освітнього процесу Волинського національного університету ВНУ імені Лесі Українки* (<https://bit.ly/3VUrNSr>).

Оцінювання знань здобувачів з освітнього компонента «Теорія і практика перекладу з французької мови» базується на основі Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти Волинського національного університету імені Лесі Українки (<https://bit.ly/4nMUCyA>) та здійснюється на основі результатів поточного і підсумкового контролю знань здобувачів.

При вивченні освітнього компонента здобувач виконує завдання згідно з навчальним планом та відповідно до силабусу, що включають відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до практичних занять (аналіз теоретичних відомостей, опрацювання конспекту лекції, підготовку відповідей згідно з планом практичних занять, доповнення та коментарі відповідей інших здобувачів, підготовку виступів та презентацій, участь у дискусіях та дебатах).

Усі види діяльності здобувача, вказані у силабусі освітнього компонента «Теорія і практика перекладу з французької мови», підлягають оцінюванню за 100-бальною шкалою. Підсумкова оцінка становить сумарну кількість балів за поточний і підсумковий контроль. *Поточним* контролем передбачені види робіт на практичних заняттях, що мають на меті перевірку рівня знань здобувачів та їхню активність на занятті.

Усі форми поточного контролю оцінюються за 5-бальною шкалою (від 1-5). Усі

набрані бали обраховуються як середнє арифметичне у межах кожного змістового модуля відповідно до того, як це вказано у Табл. 5.

### Критерії оцінювання

Таблиця 5

5	Здобувач освіти демонструє компетентність комплексно та творчо вирішувати поставлені завдання; вільно та доцільно послуговується спеціальною термінологією; доречно ілюструє відповідь прикладами, залучаючи відомості із самостійно опрацьованої літератури; бере участь у дискусії при обговоренні питань на семінарських заняттях; ретельно готує реферативні повідомлення; успішно виконує контрольні тестові завдання; вміє практично застосовувати отримані знання з курсу.
4	Здобувач освіти демонструє компетентність вирішувати поставлені завдання; правильно розкриває основний зміст матеріалу; використовує спеціальну термінологію; вміє працювати з додатковими джерелами; його відповіді, реферативні повідомлення не завжди повні, містять деякі неточності у викладі інформації, хоча помилки є несуттєвими; тестові завдання виконує добре; вміє практично застосовувати отримані знання з курсу.
3	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації та висновках; спеціальною термінологією володіє погано; реферативні повідомлення виконані неретельно, фрагментарно; при виконанні тестових завдань робить помилки; здобувач застосовує знання на практиці частково.
2	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації та висновках; спеціальною термінологією володіє погано; реферативні повідомлення – фрагментарні; при виконанні тестових завдань робить багато помилок; здобувач не вміє застосувати знання на практиці.
1	Здобувач освіти не володіє навчальним матеріалом; є численні помилки у викладі інформації; спеціальною термінологією не володіє; реферативні повідомлення не відповідають змісту та формі питання; при виконанні тестових завдань кількість правильних відповідей мінімальна; здобувач не вміє застосовувати знання на практиці.

Максимальна кількість балів за поточне оцінювання 2 змістових модулів становить 70 балів (ЗМ1=35 балів + ЗМ2=35 балів). Якщо здобувач хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, йому пропонується підготовка та захист презентації або написання реферату на одну із запропонованих тем (на вибір) із тематики освітнього компонента.

Рейтингова система оцінювання передбачає накопичення балів за різнобічну навчальну діяльність здобувача упродовж семестру, а саме таку, що не передбачена формами поточного контролю. Так, здобувач освіти може отримати додаткові (бонусні) бали за участь у наукових конференціях, олімпіадах, у конкурсах наукових студентських робіт, підготовку наукових публікацій (з тематики освітнього компонента); а також за активність на заняттях до 20% максимального поточного балу. Процес зарахування додаткових (бонусних) балів студентам за активну наукову діяльність регулюється *Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки* (<https://bit.ly/4bCA0GI>) та рішенням науково-методичної комісії факультету від 03.02.2022 року, протокол № 7.

У цьому випадку здобувач інформує викладача про свої здобутки. Викладач має право самостійно визначити валідність, заявлених здобувачем отриманих результатів та приймає рішення щодо зарахування або незарахування таких балів:

- 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ/и на конференції/ях без публікації/ї, участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 5 балів – за публікацію статті/ей у збірнику студентських наукових праць, перемога у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 10 балів – за публікацію статті (статей) у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б, або призове місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 15 балів – за перше місце на I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади.

**Політика щодо академічної доброчесності** регулюється *Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки* (<https://bit.ly/3AfMgMC>), згідно з яким здобувач зобов'язаний самостійно виконувати навчальні завдання поточного та підсумкового контролю, результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей), вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагиату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи здобувачів чи/та хабарництва.

**Політика щодо дедлайнів та перекладання.** Організація процесу вивчення освітнього компонента дозволяє здобувачеві бути мобільним і гнучким в (само)організації навчання. У разі відсутності на лекційному занятті здобувач опрацьовує матеріал самостійно і формує конспект лекції, на практичному (семінарському) занятті – готує повідомлення із питань, винесених на обговорення під час семінарського заняття, у письмовій формі. Виконані завдання обговорюються на консультації або відправляються на електронну пошту, зазначену в силабусі. У разі змішаного (дистанційного) навчання – використовується платформа Zoom для забезпечення освітнього процесу. Усі матеріали зберігаються на електронній скриньці кафедри. Перекладання контрольних модулів відбувається лише за наявності поважних причин (напр., лікарняний лист, академічна мобільність тощо). Усі види робіт поточного контролю, що підлягають до-, пере- чи складанню поза графіком і термінами, передбаченими на їх виконання, оцінюються у 80-процентному співвідношенні до початкової вартості виду роботи. Заборгованість із модуля повинна бути ліквідована здобувачем у позааудиторний час до початку заліково-екзаменаційної сесії.

У разі здобуття студентом навичок і умінь у неформальній та/або інформальній освіті порядок і процедура їх визнання регламентується відповідним *Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки* (<https://bit.ly/4bCA0GI>). Згідно з цим положенням здобувачам можуть бути зараховані результати такого навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю загалом (але не більше 6 кредитів за навчальний рік) до початку вивчення освітнього компонента.

Здобувач, який проходить підготовку з використанням елементів дуальної освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до *Положення про підготовку здобувачів за дуальною формою здобуття освіти у Волинському національному університеті імені Лесі Українки* (<https://bit.ly/4nIZnZP>). Знання, уміння, компетентності здобувачів оцінюються представниками підприємства (де здобувач набуває певної кваліфікації на основі договору) та викладачем університету.

## **V. Підсумковий контроль.**

Підсумковий контроль включає виконання підсумкової модульної контрольної роботи за матеріалами освітнього компонента. Модульна контрольна робота I передбачає перевірку теоретичних основ знань здобувачів з даного освітнього компонента та передбачає виконання вправ на переклад. Зі структурою, змістом і критеріями оцінювання усіх видів

робіт підсумкового контролю викладач ознайомлює здобувачів на початку вивчення освітнього компонента. Модульна контрольна робота оцінюється в разом 30 балів.

### **Критерії оцінювання модульної контрольної роботи**

Для підсумкової перевірки знань здобувачів, оцінки їхніх компетентностей та програмних результатів із ОК, використовуються модульні контрольні роботи. Виконання модульної контрольної роботи проходить письмово і триває не довше 1 академічної години.

27-30 балів – здобувач повною мірою розкрив всі теоретичні питання на основі програмного та додаткового матеріалу; показав глибокі, ґрунтовні знання з ОК; вмів логічно, послідовно і ґрамотно формулювати думку; чітко дає відповідь на поставлене запитання / проблему; аргументуючи свою відповідь, наводить приклади. Здобувач безпомилково відтворив зміст, стилістичні особливості тексту та його комунікативну мету, правильно вжив загальнонавчальну лексику та спеціальні терміни, ґрамаітичні структури, обґрунтовано та правильно використав перекладацькі трансформації. Всі завдання контрольної роботи виконано в повному обсязі.

23-26 балів – здобувач повністю розкрив всі теоретичні питання на основі програмного матеріалу; показав добрі знання з ОК; вмів логічно, послідовно і ґрамотно формулювати думку; чітко дає відповідь на поставлене запитання / проблему; аргументуючи свою відповідь, наводить приклади. Здобувач достатньо повно відтворив зміст текст, правильно вжив загальнонавчальну лексику, термінологічну лексику та синтаксичні структури, правильно та обґрунтовано використав перекладацькі трансформації, допустив 1-2 незначних помилки лексико-ґрамаітичного характеру. Всі завдання контрольної роботи виконано в повному обсязі.

19-22 бали – здобувач загалом розкрив всі теоретичні питання на основі програмного матеріалу; показав непогані знання з ОК та вміння послідовно і ґрамотно формулювати думку; дає відповідь на поставлене запитання / проблему, наводить приклади; здобувач припускається незначних, несуттєвих помилок при викладі. Здобувач частково відтворив зміст текст, недостатньо правильно вживав загальнонавчальну лексику, термінологічну лексику та синтаксичні структури, недостатньо обґрунтовано використав перекладацькі трансформації, 3-4 і більше помилок лексико-ґрамаітичного характеру.

15-18 балів – здобувач розкрив теоретичні питання побіжно, не ґрунтовно; показав посередні знання з ОК; не завжди послідовно, ґрамотно й аргументовано формулював думку; припускався помилок, неточностей як змістових, так і ґрамаітичних. Здобувач недостатньо чітко відтворив зміст текст, недостатньо правильно вжив загальнонавчальну та термінологічну лексику, синтаксичні структури, зробив 5 і більше помилок лексико-ґрамаітичного характеру.

0-14 балів – здобувач розкрив питання контрольної роботи не всі й частково; показав недостатні знання з ОК; не завжди послідовно, ґрамотно й аргументовано формулював думку; припускався суттєвих помилок, неточностей як змістових, так і ґрамаітичних. Здобувач зробив суттєві помилки та неточності при перекладі тексту, відсутність аналізу перекладацьких трансформацій.

Відсутність здобувача на підсумковому контролі та/або невиконання його робіт оцінюється у "0" балів. Повторне складання підсумкового контролю для здобувача можливе за умови його відсутності з поважної причини відповідно до графіка, затвердженого кафедрою романської філології. Максимальна кількість балів, яку може набрати здобувач за усі види робіт підсумкового контролю, становить 60. Перескладання (без поважних причин) будь-яких видів підсумкових робіт, передбачених силабусом освітнього компонента, з метою підвищення підсумкової модульної оцінки не дозволяється.

*Підсумковий контроль* (екзамен) з освітнього компонента «Теорія і практика перекладу з французької мови» визначається в балах як сума поточних та підсумкових оцінок і фіксується у журналі після вивчення модуля. Якщо підсумкова оцінка (бали) з освітнього компонента є сумою поточних і підсумкових модульних оцінок та становить не

менше 75 балів, то, за згодою здобувача, вона може бути зарахована як підсумкова оцінка з освітнього компонента. Така оцінка виставляється у день проведення екзамену за умови обов'язкової присутності здобувача.

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг здобувач повинен скласти екзамен. При цьому бали, набрані здобувачем за результатами модульної контрольної роботи, анулюються. Структуру, питання та критерії оцінювання екзамену викладач повідомляє не пізніше, ніж за 2 тижні до початку заліково-екзаменаційної сесії.

Здобувачі, які не склали екзамен, повинні перескласти його. Перескладання екзамену відбувається не більше двох разів: один раз – викладачеві, другий раз – комісії, яка створюється деканатом факультету. Підсумковий контроль успішності здобувачів проводиться один раз на рік під час заліково-екзаменаційної сесії. Підсумковий рейтинговий бал оцінюється за 100-бальною шкалою. Набрана кількість балів записується в екзаменаційну відомість та залікову книжку здобувача.

### **Питання, що виносяться на екзамен:**

#### **Вступ до перекладознавства**

1. Les aspects historiques de la traduction.
2. La notion de la traduction.
3. Les problèmes de la définition de la traduction.
4. Les types de traduction.
5. Le rôle de la traduction dans la vie de la société moderne.
6. La traduction et les autres disciplines.
7. Les termes-clés de la traduction.
8. Les particularités de différents types de traduction.
9. Les types de traducteurs.
10. Les exigences envers le traducteur.
11. Les écoles de formation des traducteurs.
12. Les procédés techniques de la traduction.
13. Les niveaux de la traduction (phonème, morphème, mot, syntagme, texte).
14. Le modèle de traduction. Les types de modèles de traduction.
15. Les transformations de traduction. Les types de transformations de traduction.
16. La traduction d'internationalismes et de termes. Faux-amis du traducteur.
17. L'adaptation dans la traduction.
18. Les noms propres dans la traduction.
19. La traduction d'argots en français.
20. Les phénomènes phraséologiques dans la traduction.
21. Les particularités de la traduction poétique.
22. La traduction des messages publicitaires.
23. Les transformations grammaticales de la traduction.
24. L'assemblage et la dislocation des phrases.
25. La notion des styles dans la traduction.
26. Le style scientifique et technique dans la traduction.
27. Le style publiciste dans la traduction.
28. Les critères d'évaluation de la qualité des traductions.
29. Les écoles de formation des traducteurs.
30. Les langues de traduction en Europe.

#### **Лексико-граматичні аспекти перекладу**

1. Les moyens de la traduction au niveau de la phrase.
2. Les particularités de la traduction des realia.
3. Les particularités de la traduction des noms propres.

4. Les particularités de la traduction des internationalismes.
5. Les particularités de la traduction des unités culturellement marquées.
6. Les particularités de la traduction des abréviations.
7. « Les faux-amis du traducteur ».
8. La traduction des unités phraséologiques.
9. La traduction des néologismes.
10. La traduction des termes.
11. Les stratégies et les mécanismes de la traduction au niveau grammatical.
12. Les spécificités de la traduction des constructions verbales.
13. Les particularités de la traduction des catégories grammaticales.
14. Les fonctions et les stratégies de la traduction au niveau lexical.
15. Les fonctions et les stratégies de la traduction au niveau grammatical.
16. L'expression du temps et sa traduction.
17. Les modes verbaux et leur traduction.
18. Les transformations grammaticales, leurs types et leurs traductions.
19. Les transformations lexicales, leurs types et leurs traductions.
20. Les particularités de la traduction des catégories syntaxiques.

### **Науково-технічний переклад**

1. Le discours scientifique et technique spécialisé, les textes qui le représentent.
2. Les textes de vulgarisation et de semi-vulgarisation scientifique, leurs particularités: forme orale et écrite.
3. Le message publicitaire et ses caractéristiques discursives.
4. La traduction des textes pédagogiques.
5. La traduction d'une thèse ou d'un mémoire scientifique.
6. Le discours scientifique officiel et les documents qui le représentent.
7. Les particularités de traduction de narration au contexte technique ou scientifique.
8. La traduction des conseils, des prescriptions, des instructions, des ordres.
9. Le discours expositif et ses modalités.
10. Le lexique des textes de spécialité.
11. Les particularités syntaxiques des textes scientifiques/techniques.
12. Les moyens de traduction de la dépersonnalisation dans les textes scientifiques/techniques.
13. Les particularités temporelles des textes scientifiques et leurs équivalents en ukrainien.
14. Les difficultés de traduction des abréviations, des sigles de français en ukrainien et vice versa.
15. Les mathématiques et les sciences théoriques, la traduction écrite et orale des formules et des lettres en mathématiques.
16. La terminologie des textes scientifiques/techniques. Les néologismes.
17. Le télescopage, l'acronymie et la siglaison comme moyen de création des termes scientifiques et leur traduction en ukrainien.
18. La phraséologie de la langue de spécialité.
19. La traduction des combinaisons lexicalement figées et libres.
20. Les équivalents terminologiques ukrainiens des termes français en mathématiques.
21. Les particularités de traduction des textes physiques, leur terminologie spécialisée.
22. Les difficultés de traduction des textes de chimie, la lecture des éléments et des formules chimiques.
23. La structure et la typographie des textes spécialisés.
24. La traduction des notices de médicament : la structure du texte, la terminologie particulière.
25. Les textes juridiques et les particularités générales de leur traduction.

### **Медіапереклад**

1. Le concept de traduction médiatique. Sujet, objet, but de la traduction médiatique.
2. Langage et stratégies de communication dans les médias.
3. Les principaux types de textes médiatiques.
4. Intertextualité des textes médiatiques.
5. Le rapport entre les textes oraux et écrits dans les médias.
6. Rythme dans les textes médiatiques et leur traduction.
7. Texte d'actualité dans la presse, à la télévision et dans les médias en ligne.
8. Relation entre le texte et les images.
9. Traduction de bandes dessinées et de jeux en ligne.
10. Discours des réseaux sociaux et méthodes de sa traduction.
11. Titres de journaux dans le contexte de la traduction.
12. Actualités : spécificités de la traduction.
13. Commentaire : les spécificités de la traduction.
14. Sous-titrage.
15. Difficultés à traduire des textes d'actualité.
16. Les marqueurs linguistiques du style journalistique et leur impact sur la traduction.
17. Traduction de l'humour médiatique : ironie, jeux de mots, allusions culturelles.
18. Traduction des interviews, débats et discours médiatiques.
19. Localisation des contenus médiatiques numériques.
20. Traduction publicitaire dans les médias : enjeux linguistiques et culturels.
21. Multimodalité dans les médias et ses implications pour la traduction.
22. Déontologie et enjeux éthiques de la traduction médiatique.
23. Traduction des émissions radiophoniques et des podcasts.
24. Adaptation des textes médiatiques pour un public culturellement différent.
25. Stratégies de traduction des contenus viraux et des tendances médiatiques contemporaines.

### **Художній переклад**

1. L'analyse lingvo-littéraire du texte.
2. Définition du texte littéraire.
3. Les genres et les types du texte littéraire.
4. Les étapes de l'analyse du texte littéraire.
5. Le statut du narrateur.
6. La traductologie comme une science.
7. Les types de la traduction.
8. Les fonctions de la traduction littéraire.
9. Le Système des styles et des genres dans la littérature française.
10. Les stratégies et les mécanismes de la traduction littéraire professionnelle.
11. La compétence professionnelle de la traduction de poésie et des drames.
12. Les moyens lingvo-stylistiques de la traduction de prose.
13. Les modèles et fonctions de la traduction.
14. Les courants littéraires.
15. Les styles littéraires et leurs particularités
16. Les caractéristiques des genres littéraires.
17. Les aspects lingvo-culturels de la traduction.
18. Les exigences de la traduction littéraire.
19. Les moyens lingvo-stylistiques de la traduction de poésie.
20. Les moyens lingvo-stylistiques de la traduction de drame.
21. Les moyens lingvo-stylistiques de la traduction de prose.
22. Les moyens de la traduction du texte littéraire.
23. Les moyens de la traduction du titre du texte littéraire.
24. Les moyens de la traduction et de la vérification des idées du texte.

25. Les moyens de la traduction et de la transmission de la syntaxe et du vocabulaire du texte littéraire.

### **Послідовний переклад**

1. Quels sont les principes fondamentaux de l'organisation du discours lors de la transmission d'un texte en traduction consécutive ?
2. Quelles sont les étapes du processus de traduction consécutive, de la perception à la reproduction ?
3. Pourquoi l'analyse et la structuration logique du discours sont-elles essentielles en traduction consécutive ?
4. Expliquez l'importance de la mémoire à court terme pour le traducteur consécutif et les moyens de l'entraîner.
5. Décrivez les méthodes et les systèmes de prise de notes les plus courants en traduction consécutive.
6. Quels sont les principes d'une prise de notes efficace (abréviations, symboles, verticalité, liens logiques) ?
7. Comment faut-il noter les chiffres, les statistiques, les noms et la terminologie dans les notes du traducteur ?
8. Quelles stratégies aident à distinguer correctement les idées principales et secondaires lors de l'écoute ?
9. En quoi consiste la capacité à résumer et à reformuler l'information lors de la reproduction du texte ?
10. Comment garantir la logique, l'intégrité et la structure de sa propre reproduction en traduction ?
11. Quelles sont les erreurs typiques qui surviennent lors de la prise de notes et comment les éviter ?
12. Comment le traducteur doit-il réagir si l'orateur parle rapidement ou de manière inintelligible ?
13. Comment compenser la perte d'une partie de l'information si le traducteur n'a pas eu le temps de la noter ou de la mémoriser ?
14. Quelles techniques permettent de rester neutre et de ne pas modifier le contenu et le style du discours ?
15. Comment travailler avec des réalités culturelles spécifiques et les adapter au public ?
16. Quelles sont les recommandations concernant la voix, la diction, le rythme et la présentation orale de la traduction ?
17. Quel est le rôle de la préparation préalable à la traduction consécutive (thème, termes, contexte) ?
18. Quelles sont les exigences relatives aux notes professionnelles du traducteur et en quoi diffèrent-elles d'un résumé ?
19. Quelles stratégies permettent d'améliorer la précision et l'exhaustivité de la traduction sans perdre le naturel du discours ?
20. Comment évalue-t-on la qualité d'une traduction consécutive ? Citez les principaux critères.

### **Синхронний переклад**

1. Quelles sont les principales différences entre la traduction consécutive et la traduction simultanée en termes de charge de travail et de technique ?
2. Qu'est-ce que l'« ear-voice span » et quel rôle joue-t-il dans la traduction simultanée ?
3. Quels sont les mécanismes qui sous-tendent la répartition de l'attention pendant la traduction simultanée ?
4. Comment le traducteur peut-il contrôler la charge cognitive et éviter la surcharge ?
5. Quelles techniques d'anticipation permettent de prévoir la structure de la phrase et la fin de la pensée de l'orateur ?

6. Comment réagir si l'orateur lit le texte très rapidement ou de manière monotone ?
7. Quelles stratégies sont utilisées pour traduire des constructions syntaxiques longues, complexes ou incomplètes ?
8. Comment éviter les interférences entre la langue source et la langue cible pendant le travail ?
9. Quel est le rôle de la paraphrase dans la traduction simultanée et quand est-elle nécessaire ?
10. Comment travailler avec des chiffres, des noms propres et des abréviations qui apparaissent soudainement ?
11. Quelles techniques permettent de maintenir un rythme régulier et une élocution claire dans des conditions de temps limité ?
12. Pourquoi le travail d'équipe dans la cabine est-il important et comment se déroule l'interaction entre deux traducteurs ?
13. Quels sont les signes qui indiquent qu'il faut passer la parole à son partenaire dans la cabine ?
14. Comment régler le volume, la diction, le rythme et l'intonation pour que la traduction soit compréhensible pour les auditeurs ?
15. Comment travailler avec des discours chargés d'émotion ou des contenus stressants ?
16. Quels exercices utiliser pour développer la vitesse d'analyse et de réaction ?
17. Comment adapter les éléments culturels et idiomatiques lors d'une traduction simultanée ?
18. Quels aspects techniques faut-il vérifier avant de commencer à travailler dans la cabine ?
19. Quelles sont les erreurs courantes en interprétation simultanée et comment les éviter ?
20. Sur quels critères se base-t-on pour évaluer la qualité professionnelle d'une interprétation simultanée ?

## VI. Шкала оцінювання

### Шкала оцінювання здобувачів, де формою контролю є іспит

*Таблиця 6*

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка	Оцінка за шкалою ECTS	
		оцінка	пояснення
90–100	Відмінно	A	відмінне виконання
82–89	Дуже добре	B	вище середнього рівня
75–81	Добре	C	загалом хороша робота
67–74	Задовільно	D	непогано
60–66	Достатньо	E	виконання відповідає мінімальним критеріям
1–59	Незадовільно	Fx	необхідне перескладання

### Оцінювання за 100-бальною шкалою

*Таблиця 7*

За 100-бальною системою	За національною системою	Визначення
<b>90-100</b>	<b>5</b> (відмінно)	Здобувач повно та ґрунтовно засвоїв всі теми освітнього компонента, вмiє вiльно та самостiйно викласти змiст всiх питань, розумiє його значення для своєї професiйної пiдготовки, повнiстю виконав усi завдання кожної теми поточного та модульного контролю в цiлому. Брав участь в олімпіадах, конкурсах, конференціях.
<b>82-89</b>	<b>4</b> (дуже добре)	Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі питання освітнього компонента. Вмiє самостiйно викласти змiст основних питань освітнього компонента, виконав завдання кожної теми поточного та модульного контролю.

<b>75-81</b>	<b>4</b> (добре)	Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми освітнього компонента, не вмiє самостiйно викласти змiст деяких питань освітнього компонента. Окремi завдання кожної теми поточного та модульного контролю виконав не повнiстю.
<b>67-74</b>	<b>3</b> (задовiльно)	Здобувач засвоїв лише окремi теми освітнього компонента. Не вмiє вiльно самостiйно викласти змiст основних питань освітнього компонента, окремi завдання кожної теми поточного та модульного контролю повнiстю не виконав.
<b>60-67</b>	<b>3</b> (достатньо)	Здобувач засвоїв лише окремi питання освітнього компонента. Не вмiє достатньо самостiйно викласти змiст бiльшостi питань освітнього компонента. Виконав лише окремi завдання кожної теми та модульного контролю.
<b>1-59</b>	<b>2</b> (незадовiльно)	Здобувач не засвоїв бiльшостi тем, не вмiє викласти змiст бiльшостi основних питань освітнього компонента. Не виконав бiльшостi завдань кожної теми та модульного контролю.

## VII. Рекомендована лiтература та iнтернет-ресурси

### Вступ до перекладознавства

#### Основний перелiк:

1. Галян О. В., Хiрочинська О. І. Особливостi вживання та перекладу запозичень у технiчнiй та фiзичнiй термiнологiях (на матерiалi французької мови). *Науковi записки. Серiя: Фiлологiчнi науки*. Кропивницький: Видавничий дiм «Гельветика», 2024. Вип. 1(208). С. 105–111.
2. Галян О. В. *Le glossaire des termes (économiques, informatiques, militaires, physiques, sportifs, termes de marketing)*. Глосарiй термiнiв: видання друге, перероблене i доповнене. Луцьк: Вежа-Друк, 2023. 42 с.
3. Мартинюк О. М., Гуз О. П. Французька мова. Практикум з перекладу: навчально-методичне видання. Луцьк: Вежа, 2021. 48 с.
4. Мацегора І. Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцiй для здобувачiв ступеня вищої освiти бакалавра спецiальностi «Фiлологiя» освiтньо-професiйної програми «Слов'янський переклад та мiжкультурнi комунiкацiї». Запорiжжя: Запорiзький нацiональний унiверситет, 2023. 97с.

#### Додатковий перелiк:

1. Девiцька А. І., Курах Н. П., Сiдун Л. Ю. Конспект лекцiй до дисциплiни «Теорiя та практика перекладу» для здобувачiв вищої освiти першого рiвня усiх спецiальностей (денна та заочна форми навчання). Ужгород: електронне видання, 2022. 36 с.
2. Мамрак А. В. Вступ до теорiї перекладу: навч. посiб. для студ. Київ: Центр учб. л-ри, 2019. 304 с.
3. Рабош Г. М. Теорiя i практика перекладу: французька мова: посiбник. Вiнниця: Нова книга, 2018. 248 с.
4. Телегiна Н.І. Практикум з перекладу (навчально-методичний посiбник). Івано-Франкiвськ, 2019. 75 с.
5. Fournier P., Maurus P. *Manuel pratique du traduire*. Paris : Presses de l'Inalco Collection, 2019. 196 p.

#### Интернет-ресурси:

1. Encyclopédie Larousse en ligne. URL : <https://www.larousse.fr/encyclopedie>

2. Academie française. La langue française. URL : <https://www.academie-francaise.fr/dire-ne-pas-dire/neologismes-anglicismes>
3. Français authentique. URL : <http://www.francaisauthentique.com/>

### Лексико-граматичні аспекти перекладу

#### Основний перелік:

1. Bondar L. V., Polyuk I. S., Choumtchenko T. I. Aspects grammaticaux de la traduction des textes législatives français. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер.: Філологія. № 47. Т. 3. 2021. С. 25–28.
2. Bondar L. V., Polyuk I. S., Choumtchenko T. I. Particularités grammaticales des textes pharmaceutiques et médicaux français. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер.: Філологія. № 62. Т. 1. 2021. С. 71–81.
3. Caillois R. Limites de la traduction. URL : [https://www.revuedesdeuxmondes.fr/wpcontent/uploads/2016/11/bfd9b188a415715e281cee4f42ffe\\_c34.pdf](https://www.revuedesdeuxmondes.fr/wpcontent/uploads/2016/11/bfd9b188a415715e281cee4f42ffe_c34.pdf)
4. Debbi S. Les limites de la traduction littéraire: comment les définir? URL : <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/94317>
5. Herslund M. La formation grammaticale du traducteur. Typologie lexicale, grammaire et traduction. P. 53 -62. URL : <https://books.openedition.org/septentrion/92583>
6. Huchet C. Ecrire pour s'appropriier un texte littéraire. Paris : Armand Colin, 2022. 126 p.
7. La traduction dans une perspective de genre. Enjeux politiques, éditoriaux et professionnels / Amadori S., Cécile Desoutter C., Elefante Ch., Pederzoli R. *Langages. Cultures. Médiation*. Milano : LED, 2022. URL: [https://www.ledonline.it/public/files/journals/9/997-4/Traduction-genre\\_01.pdf](https://www.ledonline.it/public/files/journals/9/997-4/Traduction-genre_01.pdf).
8. Les références culturelles, essentielles en traduction? URL : <https://www.sotratch.com/les-references-culturelles-essentielles-en-traduction/>
9. Savoir identifier les problèmes de traduction. URL : <https://bilis.com/blog/savoir-identifier-les-problemes-de-traduction/>

#### Додатковий перелік:

1. Бондарук Л., Міщук Я. Концепт «злочин»: лінгвокультурологічна репрезентація та особливості перекладу (на прикладі роману Жоржа Сіменона «Невдача комісара Мегре»). *Сучасні дослідження з іноземної філології*. Одеса : Видавничий дім «Гельветика», 2022. № 3–4 (21–22). С. 7–16.
2. Леся Українка у світі перекладу (вибрані переклади європейськими та східними мовами) / укл.: А. М. Архангельська, О. М. Белих, А. В. Біднюк, Л. В. Бондарук, Ван Іцзін, О. А. Вишневіська, О. С. Воробей, О. П. Гуз, Н. О. Данилюк, С. В. Засекін, І. М. Калиновська, Н. Г. Лисецька, Р. Мерзова, І. Мchedeladze, Н. Наскідашвілі, А. Б. Павлюк, О. І. Приймачок, О. О. Рогач, А. Л. Татаренко, Т. М. Хайчевська, І. В. Чарікова, С. Чхатарашвілі; упоряд. і відп. ред. Н. О. Данилюк: навч. посіб. для студ. спец. 035. Філологія. 2-е вид., випр. і доп. Київ : Кондор, 2021. 355 с.
3. Bondaruk L. and other. Cognitive-epistemological, pragmatic, and psycholinguistic aspects of French interjections. *East European Journal of Psycholinguistics*. 2024. Volume 11. Number 1. P. 96–108. URL: <https://eejpl.vnu.edu.ua/index.php/eejpl/issue/view/22/31>

#### Інтернет-ресурси:

1. 6 problèmes de traduction. URL : <https://culturesconnection.com/fr/6-problemes-de-traduction/>
2. Vos options pour réduire le risque d'erreur. URL : <https://www.oneword.de/fr/revision-des-traductions/>

## Науково-технічний переклад

### Основна література

1. Лепетюк І.Г., Угрин Т.В. Навчальний посібник з теорії та практики перекладу (французька мова). Київ, Навчально-науковий інститут філології. 2023. 125с.

2. Перекладацький практикум з французької мови: Науково-технічний переклад : Новітні технології : для студентів IV - V курсів факультету «Референт-перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу ; авт.-упор. Н.П. Юр'єва. Харків : Вид-во НУА, 2021. 109 с .

### Додаткова література

3. Галян О. В. Утворення та функціонування ініціальних скорочень у фізичній терміносистемі (на матеріалі французької мови). *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики*. Київ : Логос, 2020. Вип. 37. С. 13–26.

4. Білас А. А. Вступ до перекладознавства : матеріали до хрестоматії з дисципліни. Івано-Франківськ : НБ ПНУ, 2018. 4 с.

7. Гунчик І., Хайчевська Т. Особливості навчання послідовному перекладу з опорою на перекладацький скоропис. *Актуальні питання іноземної філології*. Луцьк : СНУ імені Лесі Українки, 2019. № 10. С. 57–62. URL :

<https://apiph.vnu.edu.ua/index.php/apiph/article/view/98/90>

8. Кириленко К.І., Сухаревська В.І. Теорія і практика перекладу (французька мова). Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2003. 148 с.

10. Попко І. А. Textes et exercices sur les thèmes professionnels. Навчальний посібник. Львів : вид-во ЛДУ БЖД, 2014. 100 с.

11. Рабош Г. М. Теорія і практика перекладу (французька мова). Вінниця : Нова книга, 2018. 248 с.

13. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. Київ: Либідь, 2007. 248 с.

14. Academie française. La langue française. URL : <https://www.academie-francaise.fr/dire-ne-pas-dire/neologismes-anglicismes>

15. Encyclopédie Larousse en ligne URL : <https://www.larousse.fr/encyclopedie>

16. Vocabulaire des techniques de l'information et de la communication (TIC). Enrichissement de la langue française. Termes, expressions et définitions publiés au Journal officiel. URL : <https://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Agir-pour-les-langues/Moderniser-et-enrichir-la-langue-francaise/Nos-publications/Vocabulaire-des-TIC-2017>

## Медіапереклад

### Основна література:

1. Кальниченко О., Черноватий Л. Енциклопедія перекладознавства. Handbook of Translation Studies. Т. 1. 2020. 560 с

2. Михальчук С.О. Медіапереклад (на базі французької мови) : навч.-метод. видання. Луцьк. Вежа-Друк. 2025. 58 с.

### Додаткова література:

3. Aştirbei С.-Е. Particularités de la traduction du texte de presse : le problème du titre journalistique. Traduire. 2011. No. 225. P. 33–48. DOI : <https://doi.org/10.4000/traduire.85>

4. Chaume F., Pappens J.-N. Doublage et sous-titrage : Guide d'une profession en plein essor. L'Harmattan. 2021.

5. Davier L. Les enjeux de la traduction dans les agences de presse. Presses universitaires du Septentrion. 2017.

6. Dorlin O. Traduction audiovisuelle et film d'environnement. Traduire, 2020. 242. P. 67–78.

7. Genty, S., Baldo de Brébisson, S., De los Reyes Lozano, J.(Eds.). La traduction audiovisuelle : normes, transgressions et nouveaux défis professionnels. L'Harmattan, 2021.

8. Kasimpğlu F. N. Sur la situation de la pratique actuelle de la traduction des textes journalistiques. Cukurova University Faculty of Education Journal, 2014. Vol. 43, no. 1. DOI : <https://doi.org/10.14812/cufej.2014.009>

9. Lautel-Ribstein F. Approches linguistiques contemporaines de la traduction. Artois Presses Université. 2022.

10. Lavault-Olléon É., Sauron V. Journaliste et traducteur : deux métiers, deux réalités. ILCEA, 2009. No. 11. DOI: <https://doi.org/10.4000/ilcea.210>

11. Loison-Charles J. Traduction audiovisuelle et multilinguisme : Le français dans les séries anglophones. Arras, Artois Presses Université, 2022. 231 p.

12. Passaplan E. La traduction journalistique : Le Brexit vu par l'hebdomadaire « Courrier international » et le profil idéal du traducteur selon la théorie du skopos. Université de Genève. 2018.

#### Інтернет-ресурси:

13. Subtitle guidelines. URL : [http://bbc.github.io/subtitleguidelines/teatr\\_i\\_kino/DIALOG\\_DRAMATICHESKI.html](http://bbc.github.io/subtitleguidelines/teatr_i_kino/DIALOG_DRAMATICHESKI.html)

14. <https://www.acclaro.com/blog>

#### Художній переклад

##### Основний перелік:

1. Міненко О.В. Інтерпретація художнього твору та її межі. *Національна ідентичність в мові і культурі: збірник наукових праць / за заг. ред. О. Г. Шостак*. Київ : Талком, 2021. С. 94–97.

2. Нідзельська Ю. Базові особливості художнього перекладу як одного з важливих різновидів перекладу у сучасній лінгвістичній науці. Житомир : ЖДУ імені Івана Франка. 2023. С. 471–477.

3. Станіслав О. В. Глосарій термінів: літературні течії та напрями: *навч. посібник*. Луцьк : Вежа-Друк, 2021. 52 с.

4. Caillois R. Limites de la traduction. URL : [https://www.revuedesdeuxmondes.fr/wpcontent/uploads/2016/11/bfd9b188a415715e281cee4f42ffe\\_c34.pdf](https://www.revuedesdeuxmondes.fr/wpcontent/uploads/2016/11/bfd9b188a415715e281cee4f42ffe_c34.pdf)

5. Debbi S. Les limites de la traduction littéraire: comment les définir? URL : <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/94317>

6. Huchet C. Ecrire pour s'appropriier un texte littéraire. Paris : Armand Colin, 2022. 126 p.

7. La traduction dans une perspective de genre. Enjeux politiques, éditoriaux et professionnels / Amadori S., Cécile Desoutter C., Elefante Ch., Pederzoli R. *Langages. Cultures. Médiation*. Milano : LED, 2022. URL : [https://www.ledonline.it/public/files/journals/9/997-4/Traduction-genre\\_01.pdf](https://www.ledonline.it/public/files/journals/9/997-4/Traduction-genre_01.pdf).

8. Les références culturelles, essentielles en traduction? URL : <https://www.sotratch.com/les-references-culturelles-essentielles-en-traduction/>

9. Savoir identifier les problèmes de traduction. URL : <https://bilis.com/blog/savoir-identifier-les-problemes-de-traduction/>

##### Додатковий перелік:

1. Бондарук Л., Міщук Я. Концепт «злочин»: лінгвокультурологічна репрезентація та особливості перекладу (на прикладі роману Жоржа Сіменона «Невдача комісара Мегре»). *Сучасні дослідження з іноземної філології*. Одеса : Видавничий дім «Гельветика», 2022. № 3–4 (21–22). С. 7–16.

2. Леся Українка у світі перекладу (вибрані переклади європейськими та східними мовами) / укл.: А. М. Архангельська, О. М. Белих, А. В. Біднюк, Л. В. Бондарук, Ван Їцзінь, О. А. Вишнеvsька, О. С. Воробей, О. П. Гуз, Н. О. Данилюк, С. В. Засєкін, І. М. Калиновська, Н. Г. Лисецька, Р. Мерзова, І. Мchedладзе, Н. Наскідашвілі, А. Б. Павлюк, О. І. Приймачок, О. О. Рогач, А. Л. Татаренко, Т. М. Хайчевська, І. В. Чарікова, С. Чхатарашвілі; упоряд. і

відп. ред. Н. О. Данилюк: навч. посіб. для студ. спец. 035. Філологія. 2-е вид., випр. і доп. Київ : Кондор, 2021. 355 с.

3. Bondaruk L. and other. Cognitive-epistemological, pragmatic, and psycholinguistic aspects of French interjections. *East European Journal of Psycholinguistics*. 2024. Volume 11. Number 1. P. 96–108. URL: <https://eejpl.vnu.edu.ua/index.php/eejpl/issue/view/22/31>

*Інтернет-ресурси:*

1. 6 problèmes de traduction. URL : <https://culturesconnection.com/fr/6-problemes-de-traduction/>

2. Vos options pour réduire le risque d’erreur. URL : <https://www.oneword.de/fr/revision-des-traductions/>